

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.71>

О ЛЕКСИКЕ ПРАВЫХ ГРАМОТ XVI ВЕКА

Научная статья

Лебединская В.Г.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-8815-0545;

¹ Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (v.lebedinskaya2012[at]yandex.ru)

Аннотация

Правые грамоты представляют собою интересный источник для исторических и лингвистических исследований. В них содержатся сведения по истории формирования судебной терминологии, по исторической диалектологии, исторической грамматике, исторической этнографии, этимологии, семасиологии. Этимологию многих лексических единиц можно проследить в ходе анализа разновременных правых грамот, так как эти документы функционировали на протяжении нескольких веков и явились предтечей современной документации в судопроизводстве.

В статье на примере нескольких правых грамот мы рассмотрели их структуру, которая в XVI веке уже сложилась, и лексический пласт анализируемых источников. Лексика грамот достаточно насыщена: фиксируются наименования предметов и явлений из различных сфер жизни людей.

Ключевые слова: правая грамота, судный список, судебное делопроизводство, этимология, семасиология, лексическая единица.

ON THE VOCABULARY OF VINDICATORY LETTERS OF THE 16TH CENTURY

Research article

Lebedinskaya V.G.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-8815-0545;

¹ Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author (v.lebedinskaya2012[at]yandex.ru)

Abstract

The vindicatory chapters are an interesting source for historical and linguistic research. They contain information on the history of the formation of judicial terminology, historical dialectology, historical grammar, historical ethnography, etymology, semasiology. The etymology of many lexical units can be traced in the course of analyses of the multi-temporal right literatures, as these documents functioned for several centuries and were the forerunners of modern documentation in court proceedings.

In the article we have examined their structure, which in the XVI century had already developed, and the lexical stratum of the analysed sources on the example of several right literatures. The vocabulary of literatures is quite rich: names of subjects and phenomena from various spheres of people's life are recorded.

Keywords: vindicatory letter, court list, court records, etymology, semasiology, lexical unit.

Введение

Изучение деловой письменности периода XIV-XVII веков представляется чрезвычайно актуальным в истории русского языка. В это время формировалась основная терминология разножанровых деловых памятников, а также их архитектура. Безусловно, правые грамоты (позднее «правые» трансформируются в однокоренное «правовые») – письменные памятники, представляющие важность не только для истории русского права и делопроизводства, но и лингвистики (как в диахронии, так и в синхронии). В качестве примеров в статье приводятся цитаты из московских и двинских правых грамот, представленных в «Дополнениях к Актам историческим». Изучение деловой письменности в ее развитии позволяет нам сделать вывод о том, что источники именно указанной территориальной отнесенности в собранных собраниях письменных документов в количественном отношении преобладают среди других памятников деловой письменности. Кроме того, данный пласт наиболее четко реконструирует, по нашему мнению, многие языковые процессы, отражающие складывание русской языковой картины мира.

В статье используется методика диахронического исследования и когнитивного подхода к языку правых грамот. Применяется также прагматический анализ исследуемых исторических документов.

Обсуждение

В судопроизводстве XV-XVI вв. в качестве основных документов фигурировали судные списки, докладные правые грамоты и правые грамоты. Правые грамоты в XVI веке, продолжавшие активно функционировать в качестве документов судебного делопроизводства, составлялись в тех случаях, когда решение по делу выносилось на месте, его не нужно было передавать на доклад. Для различия судного списка и правой грамоты основным является наличие доклада [3].

А.А. Калашникова пришла к выводу, что в письменных памятниках прослеживается смешение как названий, так и функций данных судебных документов [3]. Исследователи пришли к выводу, что в XVI веке правые грамоты в

качестве жанра судебной документации имели установленную структуру, которая включала судный список, где излагалась суть дела и приводились доказательства, и сам приговор [9].

Изучение текста правых грамот свидетельствует в пользу следующей структуры этих документов:

- 1) зачин, начинавшийся с формулы «Сій судъ судили...» (название судей);
- 2) изложение сути дела с приведением имеющихся у стороны истца доказательств;
- 3) слово ответчика;
- 4) приговор;
- 5) концовка (название того, кто писал грамоту).

Первые три пункта являлись судным списком, приговор и концовка писались уже для правой грамоты, которая выдавалась той стороне, которая выигрывала дело. Если в части доказательства приводились документы, то последние воспроизводились в тексте судного списка в полном объеме. Слова истца и ответчика часто строились в вопросно-ответной форме. В грамоте это описывалось как с помощью прямой, так и косвенной речи.

Отдельно обратим внимание на тщательность, скрупулезность в описании всех представленных сторонами документов в процессе: «А у списка печать казначеевъ Ивана Ивановича Третьякова да Федора Ивановича Сукина. А подпись у списка Царя и Великого Князя дѣяка Василья Григорьева» [8].

Можно было бы предположить, что лексикон правых грамот достаточно однообразен, однако их изучение позволяет сделать вывод о богатой, насыщенной лексической составляющей этих письменных памятников. Связано это с тем, что в судах разбирались дела, связанные с различными сторонами жизни людей.

В связи с этим по текстам правых грамот можно изучать определенные тематические группы лексики [5]. Заметим, что среди подобной лексики можно встретить как редко использовавшиеся в письменных памятниках слова, так и те, которые были ограничены в употреблении территориально. Приведем некоторые примеры из правых грамот. Правые грамоты дают возможность исследователю изучать названия одежды: «На Онисимкѣ платьє *сермяга бѣла Ржевская*, да *кофтан* *Есскои червленъ пушенъ крашениною сверху*, да сагодакъ, да сабля, а на Куземкѣ, господине, *платьє однорядка синя да кофтанъ крашенинъ*» [8]; названия лошадей по их окрасу и другим характеристикам: «А татбы взяли два коня, конь *чалъ* да конь *каръ* /.../ два коня да два *мерина*, конь *рыжъ* да конь *чалъ*, *меринъ соловъ* да *меринъ гнѣдъ*» [8]; названия земельных участков и различных единиц измерения: «А *пошни*, государь, въ ней пять *веревокъ*, а въ *сошномъ обжа безъ трети*», «И двора, и дворища, и *орамых земель*, и *поженъ*, и съ *притеребы* и съ *рыбными ловищи* и со всѣми *угоды*, гдѣ что ни есть *изстаръ* потяглу къ той деревни», «По описи отца своего, свой *жеребей*, по книги», «А пополонка *полмѣры жита*» [7], «С *пожни* и всякіе *угодыя церковные* Петра и Павла и Климента Святого, что въ *Неноксѣ*, усть *Двины рѣки*, островъ *Ягорской*, а по немъ *боръ соснякъ*, что было на немъ *корабленое пристанище*, вдоль четыре *версты*, а поперегъ *двѣ версты*, сѣна сто *коленъ*» [6]; «А своего жъ *владѣннѣя*, отъ *Елизара* шло пять *вервей*, а другая пять *вервей* шла отъ *Онтон*а и отъ *Ивана*, отъ ихъ же *сродчевъ*, и *язъ Елизаръ* порядилъ на всю *десять вервей*; а сѣяти *мнѣ* на нихъ *шесть нузовъ жита уркомъ*» [7]; названия различных документов деловой письменности: *даница*, *крѣпость*, *жалобница* (в XVII веке этот документ будет называться челобитной), *отступная грамота*, *правая грамота*, *судный списокъ*, *купчая*: «И судьи спросили ищца *Истомки*: что у тебя на твою землю *крѣпость* есть ли, кое онъ вашу землю *силнѣ* пашеть? *Истомка* такъ рекъ: *восе*, государь, у насъ на ту землю тое деревни *отступные грамоты*, передъ вами» [7]. Заметим, что в цитируемых выше примерах из памятника 1571 г. видно, что однокоренные наименования линейной единицы измерения *вервь* и *веревка* используются в качестве синонимов.

Бесспорно, правые грамоты являются источником для изучения терминологии по судопроизводству. Заметим, что в документах как московского происхождения, так и в севернорусских, двинских прослеживаются одни и те же термины, относящиеся к этой сфере. Обратимся к названиям должностей и лиц, участвовавших в судебном процессе: *государь*, *господине*, *половина* (одна из сторон на суде), *ищца (ищца)*, *истецъ*, *исцы*, *праветчиковъ* *человѣкъ*; *отвѣтчикъ*, *послуси (послухи)*. Часто принимали участие в судебном производстве *цоловалники*, *голова*, *приставъ*, *тіуны*, *казначей*, *прикащикъ*, *недѣлщикъ*, *дворской*, *пошлинники*, *десятильники*, *заѣззицики*, *прикацики* и другие должностные лица.

Обращение к судье в ходе судебного процесса фиксировалось чаще в звательной форме (*государь*, *господине*): «И Онисимко тако рекъ: *язъ* за собя и за брата за своего *отвѣчаю*, ни *знаемъ*, *господине*, ни *вѣдаемъ*, у *Михайла* есми по *кабаламъ* не служивали и *покрадчи* не *бѣгивали*, *тѣмъ*, *господине*, насъ *клеплетъ*» [8]. Обратим внимание, что слово *судья* использовалось писцом только в косвенной речи в процессе описания судебного заседания в тексте грамоты: «И *выслушавъ* *даницы судьи* *вспросили* *Сенки Родіонова*: по той еси *даницы* *полдвора* въ *монастырь* *даль* ли? И *Сенка* такъ рекъ: по той есми *даницы*, *государь*, *полдвора* въ *монастырь* *даль*. И *отвѣтчикъ* *Онисимко* тако рекъ: *язъ*, *господине*, живу не въ *Омосовскомъ дворѣ*; *язъ*, *господине*, живу въ *нижнемъ дворѣ*» [8].

Земской дѣячекъ (или *дѣячекъ*) – это обычно тот человек, который писал данную грамоту: «Грамоту писалъ *правую земской дѣячекъ* *Минька Поугородовъ*, *лѣта 7079* *Генваря*» [7].

Лексика правых грамот была достаточно разнообразна: часто фиксируются слова *татба*, *порука*, *на поруку дати*, *списокъ* *положилъ*, *отступитися*, *искупъ*, *закладъ*, *кабала*, *купля*, *оправить*, *мыто (пошлина)* и многие другие термины, использовавшиеся в судопроизводстве. Лексические единицы, обслуживая данную сферу, могли подвергаться различного рода переосмыслениям. Так произошло, например, со словом *ищца* (ударение фиксируется многими словарями на последнем гласном в слове). Первоначально *ищца* – это «тот, кто что-либо ищет», потом – «истец», а затем обратное переосмысление – «тот, кто что-либо ищет» [4]. История лексемы представляет большой интерес в лингвистическом плане. Позднее появилось многозначное слово «ищайка», видимо, как уничижительное к «ищца». Кроме того, *ищайка* – «лягавая, гончая собака; или вообще которая ищет дичь» [2, С. 49]. Отсюда по ассоциации происходит и разговорно-сниженное многозначное «лягавый (легавый)», известное со значениями:

- 1) «работник правоохранительных органов, сыщик (восходит также к корню иск-), шпион»;

2) «предатель, доносчик». Корень в слове «искать» во многих индоевропейских языках восходит к значению «желать», «требовать» [10, С. 139-140], что близко к значению «истец» для существительного *ищья*.

Однако определенная уничижительность в словах с данным корнем также прослеживается в некоторых индоевропейских языках: например, в польском *iskać, iszczyć* «искать вшей», латышском *išķāt* «искать вшей у кого-либо» [10, С.140].

Заключение

Таким образом, правые грамоты XVI века представляют интерес для ученых, изучающих как становление терминов русского судопроизводства, историков, так и, безусловно, для лингвистов, исследующих их лексико-грамматические особенности. В ходе анализа московских и двинских памятников этого периода мы пришли к выводу, что в своем общем виде судебная терминология уже в какой-то мере сложилась, так как в источниках разной территориальной отнесенности используются одни и те же термины, относящиеся к судебной сфере. Разнообразие наблюдается в употреблении территориальной лексики, имевшей отношение к другим сферам жизни общества. Речь идет о наименованиях одежды, мер, видов земельных участков и др.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Андреев А.И. Краткая опись грамот, хранящихся в рукописном отделении Российской Публичной библиотеки / А.И. Андреев. — Пг., 1923. — № 71. — С. 13.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. — Т.2. — 780 с.
3. Калашникова А.А. К вопросу о классификации русских судебных документов XV – первой половины XVI в.: правые грамоты и судные списки / А.А. Калашникова // Петербургский исторический журнал. — 2018. — URL: <https://www.moscowstate.ru/> (дата обращения: 10.08.2023).
4. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка / Г.А. Крылов. — СПб.: Виктория плюс, 2004.
5. Лебединская В.Г. Изучение исторической лексикологии по принципу исследования тематических групп / В.Г. Лебединская // Международный научно-исследовательский журнал. — 2017. — № 3-2 (57). — С. 33-35.
6. Правая грамота Николаевскому Корельскому монастырю на беспрепятственное владение рыбными ловлями, в устье реки Двины. 1610 г // Дополнения к Актам историческим. — СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1848. — Т. 3. — С. 62-64.
7. Правая грамота о возврате во владение Николаевскому Корельскому монастырю деревни и полудвора в Карзиной курье, отнятых у него крестьянами Першею Трубиным и Онисимом Васильевым. 1571 г // Дополнения к Актам историческим. — СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1848. — Т. 3. — С.53-58.
8. Правая грамота о выдаче головою Михайлу Колупаеву беглого его кабального холопа Онисимка Оникиева. 1547 г // Дополнения к Актам историческим. — СПб.: Типография Эдуарда Праца, 1848. — Т. 3. — С.49-53
9. Российская государственность в терминах: IX – начало XX века / Сост. А.Р. Андреев. — М.: Крафт+, 2001. — 450 с.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. — М.: Прогресс, 1986. — Т.2. — 672 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Andreev A.I. Kratkaja opis' gramot, hranjashhihsja v rukopisnom otdelenii Rossijskoj Publichnoj biblioteki [Brief description of the certificates stored in the manuscript department of the Russian Public Library] / A.I. Andreev. — Pg., 1923. — № 71. — P. 13. [in Russian]
2. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language] / V.I. Dal. — M.: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1955. — Vol.2. — 780 p. [in Russian]
3. Kalashnikova A.A. K voprosu o klassifikacii russkih sudebnyh dokumentov HV – pervoj poloviny HVI v.: pravye gramoty i sudnye spiski [On the Classification of Russian Judicial Documents of the XV – First Half of the XVI Century: legal certificates and judicial lists] / A.A. Kalashnikova // Peterburgskij istoricheskij zhurnal [St. Petersburg Historical Journal]. — 2018. — URL: <https://www.moscowstate.ru/> (accessed: 10.08.2023). [in Russian]
4. Krylov G.A. Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language] / G.A. Krylov. — SPb.: Viktorija pljus, 2004. [in Russian]
5. Lebedinskaja V.G. Izuchenie istoricheskoi leksikologii po principu issledovanija tematiceskix grupp [The Study of Historical Lexicology on the Principle of the Study of Thematic Groups] / V.G. Lebedinskaja // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Scientific Research Journal]. — 2017. — № 3-2 (57). — P. 33-35. [in Russian]
6. Pravaja gramota Nikolaevskomu Korel'skomu monastyru na bezprepjatstvennoe vladenie rybnymi lovljami, v ust'e reki Dviny. 1610 g [A legal document to the Nikolaevsky Korel Monastery for the gratuitous possession of fishing, at the mouth of Dviny. 1610 g]

the Dvina River. 1610] // *Dopolnenija k Aktam istoricheskim* [Supplement to Historical Acts]. — SPb.: Printing house of Eduard Prats, 1848. — Vol. 3. — P. 62-64. [in Russian]

7. Pravaja gramota o vozvrate vo vladenie Nikolaevskomu Korel'skomu monastyrju derevni i poludvora v Karzinoj kur'e, otnjatyh u nego krest'janami Persheju Trubinyim i Onisimom Vasil'evym. 1571 g [A legal document on the return to the possession of the Nikolaevsky Korel Monastery of the village and half-yard in the Karzinsky Kurye, which belonged to its peasants Persha Trubetskoy and Onesimus Vasiliev. 1571] // *Dopolnenija k Aktam istoricheskim* [Supplement to Historical Acts]. — SPb.: Printing house of Eduard Prats, 1848. — Vol. 3. — P. 53-58. [in Russian]

8. Pravaja gramota o vydache golovoju Mihajlu Kolupaevu beglogo ego kabal'nogo holopa Onisimka Onikieva. 1547 g [A legal document on the issuance of the head to Mikhail Kolupaev of his fugitive bonded slave Onisim onikiev. 1547] // *Dopolnenija k Aktam istoricheskim* [Supplement to Historical Acts]. — SPb.: Printing House of Eduard Prats, 1848. — Vol 3. — P. 49-53 [in Russian]

9. Rossijskaja gosudarstvennost' v terminah: IH — nachalo HH veka [Russian Statehood in Terms of: IX – the Beginning of the XX Century] / Comp. by A.R. Andreev. — M.: Kraft+, 2001. — 450 p. [in Russian]

10. Fasmer M. *Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language] / M. Fasmer. — M.: Progress, 1986. — Vol. 2. — 672 p. [in Russian]